



"Đây là Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa bỏ tội trần gian."

(GA 1,29)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
 Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
 Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
 Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
 5:30 pm: Đọc kinh
 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
 Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu

Trong cuộc gặp gỡ "mặt đối mặt" với Thiên Chúa, Đấng là Tình yêu, vị đan sĩ này cảm thấy một sự thúc bách khẩn cấp, phải chuyển đổi trọn cuộc đời mình để phục vụ - phục vụ Thiên Chúa và phục vụ tha nhân. Điều này có thể giải thích tại sao lại có nhiều nhà đón khách lỡ đường, nhà dành cho bệnh nhân và cho người nghèo được xây bên cạnh các đan viện. Điều này cũng giải thích biết bao sáng kiến dành cho sự phát triển con người và giáo dục Kitô giáo, là những việc chú tâm đến người nghèo. Những công tác này đầu tiên được các đan tu và dòng hành khát đảm nhiệm và tiếp đó, xuyên suốt cả lịch sử Hội Thánh là các tu hội nam cũng như nữ. Gương mặt của các vị Thánh như Phanxicô Assisi, Inhaxiô Loyola, Gioan Thiên Chúa, Camillô Lellis, Vinh Sơn Phaolô, Louise de Marillac, Giuseppe B. Cottolengo, Gioan Bosco, Luigi Orione và Têrêsa Calcutta - đây chỉ nêu lên vài vị - là những mẫu gương danh tiếng về bác ái xã hội cho mọi người thiện chí. Các vị thánh là những người đích thực mang ánh sáng của lịch sử, chỉ vì họ là những con người của đức tin, của hy vọng và của tình yêu.

41. Nổi bật nhất giữa chư thánh là Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa, tấm gương của sự thánh thiện. Trong Phúc Âm Thánh Luca, chúng ta nhìn thấy Mẹ dấn thân phục vụ bác ái cho người chị họ của mình là bà Elisabeth; Mẹ đã ở lại nhà bà "độ ba tháng" (Lc 1,56), để giúp đỡ bà trong giai đoạn cuối cùng của việc mang thai. Trong dịp thăm viếng này, Mẹ đã cất cao lời kinh "Magnificat anima mea Dominum" (Linh hồn tôi ngợi khen Đức Chúa) (Lc 1,46). Qua lời kinh này, Mẹ đã nói lên tất cả chương trình của cuộc sống mình: Mẹ không đặt mình vào trọng tâm, nhưng dành chỗ cho Thiên Chúa, Đấng mà Mẹ gặp gỡ trong kinh nguyện cũng như trong phục vụ tha nhân chỉ như thế trần gian mới tốt đẹp. Đức Maria thật cao cả, không phải vì Mẹ muốn làm cho mình cao cả nhưng là Thiên Chúa. Mẹ khiêm nhường: Mẹ không muốn điều gì khác hơn là Nữ tỳ của Chúa (x. Lc 1,38.48). Mẹ biết, Mẹ chỉ đóng góp vào ơn cứu độ thế giới, không phải qua việc hoàn tất công trình của mình, nhưng dâng hiến bản thân mình, sẵn sàng phục vụ cho sáng kiến của Thiên Chúa. Mẹ là một người hy vọng: vì Mẹ tin vào các lời hứa của Thiên Chúa và mong chờ ơn cứu độ của Israel, nên thiên thần có thể đến với Mẹ và kêu gọi Mẹ đi vào công việc phục vụ mang tính chất quyết định cho những lời hứa này. Mẹ là một người tin: Bà Elisabeth nói với Mẹ: "Phúc cho em vì đã tin" (Lc 145). Kinh Magnificat - có thể xem đó là tấm ảnh linh hồn của Mẹ - được dệt bằng các sợi chỉ rút từ Thánh Kinh, từ những sợi chỉ của Lời Chúa. Điều này cho thấy rõ, Mẹ luôn ở trong Lời Chúa, ra vào thật tự nhiên. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 18/1 Dominico, Anna Như Ý, Tạ ơn	Phạm Viêm Bà Trần Hữu Lộc	Chúa Nhật (tt) Tạ ơn Tạ ơn & Bình an	G.Đ Vũ Mạnh Hùng, Phạm Viêm G.Đ Phong Trang
Thứ Bảy 19/1 CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Gioan B. Tạ ơn	Le Phạm G.Đ Lành, 1 người	Thứ Hai 21/1 Andrea Giuse Mồ côi & Tiên nhân Mồ côi & Tiên nhân	An Nguyễn Le Phạm G.Đ Su & Hang John Nguyễn
Chúa Nhật 20/1 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Anna Maria Dominicô, Inê & Tôma Giuse & Catarina Maria & Anrê Marta Mathia Phaolô & Lucia	Phan Doan Mary Nguyen, Le Phạm Nguyễn Thanh Minh Võ Thị Huệ, Phạm Viêm Nguyễn V. Thành GĐ Nguyễn Quý Sung Nguyễn Tài Ty Phan Doan	Thứ Ba 22/1 Cecilia, Tephano, Micae Phero Tạ ơn, bình an	John Nguyễn Le Phạm John Nguyễn
		Thứ Tư 23/1 Maria Gioan BT, Giuse & Maria	Le Phạm G.Đ Tuấn Hoa
		Thứ Năm 24/1 Như Ý Tạ ơn & Bình an	Le Phạm Bà Trần Hữu Lộc
		Thứ Sáu 25/1 Phaolô Maria	ÔB Phạm Quốc Hưng

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Truyền Thông Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.

LỄ TẠ ƠN: Sẽ có Thánh Lễ Tạ ơn nhân dịp cha Chánh xứ nhận tước Đức Ông tại GX vào **thứ bảy ngày 19 tháng giêng năm 2008 lúc 6:00 PM.** Sau Lễ có tiệc trà và văn nghệ bỏ túi tại hội trường. Xin mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện và chung vui với cha Chánh xứ.

TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Chương Trình Giáo Lý sẽ tổ chức buổi học hỏi và tìm hiểu về ơn gọi: Linh Mục, Tu Sĩ, Gia Đình và Thầy Sáu Vĩnh Viễn, với chủ đề "**Lắng Nghe Lời Mời Gọi Của Chúa Trong Cuộc Sống**" dành cho các em học sinh lớp 9, 10, 11, 12 & Đặc Biệt, vào lúc 10:30 am - 12:00 pm ngày 20 tháng 01 năm 2008 tại Nhà Nguyễn. Xin kính mời các bạn trẻ thanh thiếu niên muốn tìm hiểu về ơn gọi cùng tham dự.

ĐỨC ÔNG O'DONOVAN: cha Chính ĐP Portland sẽ chủ tế Thánh lễ đồng tế Tạ Ơn vào **Chúa Nhật 27 tháng 1** lúc 9:00 AM tại nhà thờ lớn để cùng dâng lễ tạ ơn với cộng đoàn giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Xin kính mời quý giáo dân tham dự cầu nguyện và chúc mừng cho quý Đức Ông.

MỤC VỤ CỘNG ĐỒNG LÀO & H'MONG: Đức Tổng Giám Mục John Vlazny đã chấp thuận thông tư bổ nhiệm của Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh, Chánh xứ giáo xứ Đức Mẹ La Vang, giao phó trách nhiệm phát triển chương trình mục vụ cộng đồng Lào & H'Mong cho cha Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSr trong thời gian ngài còn lưu lại Portland. Nguyễn xin Thánh Thần Thiên Chúa luôn đồng hành bên cha trong trọng trách này và trên bước đường truyền giáo. Xin Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu bầu cho cha luôn bình an và khỏe mạnh để mục vụ các dân tộc thiểu số theo truyền thống của dòng Chúa Cứu Thế.

HỘI CHỢ TẾT & VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN MẬU TÝ: Để hân hoan đón mừng Xuân Mậu Tý và cũng để duy trì truyền thống văn hóa dân tộc Việt Nam, giáo xứ sẽ tổ chức hội chợ Tết với nhiều trò chơi, thức ăn hấp dẫn và văn nghệ đặc sắc vào Thứ Bảy mừng 2 tháng 2 năm 2008, nhằm ngày 26 âm lịch, từ 10 sáng đến 4:00 chiều trong khuôn viên trường La Vang và hội trường nhà thờ lớn. Xin kính mời toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em, đặc biệt là các bạn trẻ, đến tham dự để cùng vui Xuân. Đây là cơ hội cho con em chúng ta được hưởng không khí vui nhộn của ngày Tết Việt Nam, kính mong quý phụ huynh sẽ cho con em đến tham dự thật đông đảo.

QUÁN ĂN GIÁO XỨ: đã mở cửa trở lại với nhiều món ăn ngon, xin mời giáo dân ủng hộ quán ăn và cũng xin chân thành cảm ơn ban Âm Thực đã đưa quán ăn GX sớm trở lại hoạt động.

MUA PHẦN MỘ NGHĨA TRANG GETHSEMANI:

Quý gia đình đã ghi danh mua phần mộ thì xin liên lạc với văn phòng nghĩa trang (503) 292-6621 để đóng tiền, vì hạn chót là 22 tháng 1 năm 2008. Nếu gia đình nào chưa ghi danh nhưng muốn mua phần mộ thì xin đến VPGX lấy giấy xác nhận thuộc GX, sau đó liên lạc trực tiếp văn phòng nghĩa trang (503) 292-6621 để làm thủ tục. Hạn chót để mua phần mộ với giá \$800.00 US là ngày 22 tháng 1 năm 2008. Chân thành cảm ơn.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Tanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu
02/01/2002	Nguyễn Yến
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đỗ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
7/1-13/1	\$5,199.67	\$2,760.00	\$7,939.67
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

Bài hát Chúa Nhật II Thường Niên Năm A

- Nhập Lễ:** Con Hân Hoan Bước Lên (CĐCH 155)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 39 <Mi Giáng>
Dâng Lễ: Dấu Ấn Tình Yêu (CĐCH 244)
 Chúng Con Dâng (CĐCH 184)
Hiệp Lễ: Tình Chúa Yêu Tôi (CĐCH 376)
 Chúa Là Tình Yêu (CĐCH 334)
 Chính Nhờ Ngài (CĐCH 320)
Kết Lễ: Tâm Tinh Hiến Dâng (CĐCH 388)
 Nguồn Cây Trồng (CĐCH 458)

Thánh Vịnh 39

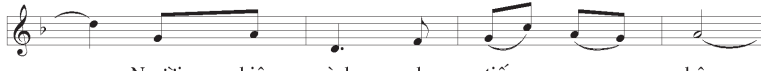
Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Lạy Chúa, này con đến để thực thi ý Chúa.



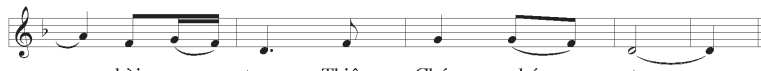
1. Con đã hết lòng trông đợi nơi Chúa,
2. Người chẳng ưa gì lễ vật hiến tế,
3. Trong sách có lời chép về con đây,
4. Con đã loan truyền chính trực của Chúa,



Người nghiêng mình nghe tiếng con kêu.
 Người dù tình thương mở tai con.
 rằng con hằng yêu thích vâng nghe.
 giữa công hội cho khắp lương dân.



Chúa cho miệng con hát lên bài ca mới,
 Lê xá tội Chúa cũng chẳng đòi con dâng,
 Mãi ấp ủ luật Chúa trong lòng suy gẫm,
 Chúa thấu hiểu rất rõ trong lòng con đây,



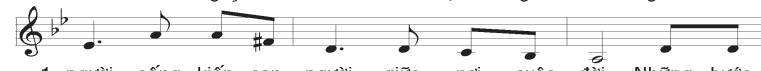
bài ca tụng Thiên Chúa chúng ta.
 con cất lời: "Thưa Chúa, có con đây".
 con kính lạy Thiên Chúa, Đấng chỉ tôn.
 hằng cất lời loan báo Tin Mừng.

Chính Nhờ Ngài

Nguyễn Duy



1. Chúa chấp nhận cuộc sống của con, nên Ngài đã đến với con
2. Chúa muốn chọn cuộc sống của con, để đời con đời bước theo
3. Mắt đoái nhìn cuộc sống trần gian, con nào hiểu những bước vội
4. Đã đến ngày cái hóa đời con, con người cũ sống chỉ cho



1. người, sống kiếp con người giữa nơi cuộc đời. Những bước
2. Ngài, sống chết cho Ngài hiển dâng trọn đời. Thánh Giá
3. vàng, cầu xé tranh giành của bao con người. Nếu biết
4. mình, đến lúc trở thành con người của Ngài. Đã đến



1. đường Ngài dắt diu con cho hạnh phúc không tan biến
2. Ngài đường hướng đời con, những lần con đau thương đắng
3. rằng vì chính trần gian, Chúa nhập thể như bao chúng
4. ngày đổi mới lòng con cho tình yêu tung bay khắp



1. đau. Chúa đã gọi mời giết chết đơn côi. Chúa muốn
2. cay. Thánh Giá của Ngài thấp sáng tâm tư.
3. nhân, con sẽ hiểu được ý Chúa cao sang.
4. nơi, con với mọi người chất ngất tin yêu.



nhận cuộc sống của con. Năm tay con Ngài dịu từng bước. Chúa luôn đợi
 chờ đổi trao thương mến, Phút cảm động lệ vô tràn mi. Ôi thân



con diệu huyền như thế. Chính con không hiểu vì Ngài thương con.

Con Hân Hoan Bước Lên

Kim Long



Con hân hoan bước lên bàn thờ Chúa. Chúa là hoan lạc tuổi xuân xanh con.



Con nâng muôn phím tơ ngợi khen Chúa. Tiếng lòng rung nhịp với muôn tâm hồn.



1. Vào thánh cung, dâng tiến hương nguyện cầu ngát bay tỏa trước ngai tòa
2. Hồn ta ơi! sao đớn đau u sầu? Hãy tin nhiệm sức mạnh của



1. Chúa. Tâm tư sẽ reo mừng hướng lên bàn thánh trong niềm tin.
2. Chúa. Sao xao xuyến băn khoăn Chúa chính là suối mạch ủa an.

Dấu Ấn Tình Yêu

Ân Đức



1. Chúa ghi vào hồn con dấu ấn của Ngài. Chúa đi vào đời
2. Ôi ân huệ tình yêu cao quý khôn lường. Chúa dắt diu con
3. Xin cho đời con như cây sáo của Ngài. Chúa gieo vào giai



1. con êm ái tuyệt vời, mấy cung đàn tơ, tấu lên triu mến.
2. đi qua tháng năm trường. Sốt chia buồn vui, ủi an phù giúp.
3. khúc thanh khiết muôn đời. Chúa cho đầy vơi, mát tươi cuộc sống.



1. Khúc ca cuộc đời con thơm ngát hương trời. Hồng ân Chúa
2. Dấu con là tôi tớ tay trắng khôn cùng.
3. Khi tay Ngài âu yếm ngày ngát tâm hồn.



trần trẻ tháng năm. Tay con nhỏ bé đón sao cho vừa. Hồng ân



Chúa vô biên vô tận. Tim con nhỏ bé nhưng hãy còn vơi.

Tâm Tinh Hiến Dâng

Oanh Sông Lam



Biết lấy gì cảm mến? Biết lấy chi báo đền? Hồng ân Chúa cao



1. vui Chúa đã làm cho con. 1. Thương con từ ngàn xưa, Một tình
2. Trao cho con lời Chúa, Dù đời
3. Chân đi đạp đổ non, Biển đời
4. Xin cho con bình an, Và dấu



1. yêu chan chứa, Và chọn con đi làm đức sáng chiếu
2. con hoan ưa, Nguyện đời con đem Lời Chân Lý đến
3. bao sóng gió, Người đỡ nâng con dù nguy biến vẫn
4. cao mất sáng, Một đời con đi làm chứng tá Chúa



1. soi trần gian. Cho con say tình mến, Và này con xin
2. cho mọi nơi. Ra đi đầy nguyện ước, Và này con gieo
3. ở cùng con. Yêu thương làm hành trang, Ngọn đèn tim thấp
4. trên trần gian. Xin cho con nghèo khó, Cuộc đời bao nguy



1. đến, Một đời trung trinh là muối đất ướp cho mặn đời.
2. bước, Nguyện đời con đem nguồn yêu mến đến cho mọi người.
3. sáng, Một đời vui như đàn chim hát suốt reo đầu ngàn.
4. khó, Đời hạnh phúc con là chính Chúa gia nghiệp trọn đời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương


 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xin Đăng mời Khách Quý
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín


Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.
Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
THOMAS W. NAWALANY

 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS


Boško Điện Đặng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
Uy tín, Tận tâm, Kín đáo
Broker & Commercial Specialist

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)